

---

- **ESTUDOS DA TRADUÇÃO BASEADOS EM CORPORA**

**Coordenador(a): *Emiliana Fernandes Bonalumi***

O simpósio foi montado com base em Baker (1993), que lança uma abordagem inovadora, unindo os estudos descritivos da tradução de Toury (1978) e a proposta de lingüística de corpus de Sinclair (1991).

---

### **A SIMPLIFICAÇÃO EM ARTIGOS DE ORTOPEDIA**

*Paula Tavares Pinto Paiva (UNESP)*

O presente trabalho tem como objetivo mostrar traços de simplificação (Baker, 1995) em artigos traduzidos por um profissional com formação em Medicina e especializado em traduções de textos científicos na área de Ortopedia. De acordo com Baker (1995), a simplificação é a tendência de tornar a língua usada na tradução mais simples a fim de facilitar a compreensão do leitor. A simplificação se dá nos textos traduzidos por meio de quebras de sentenças longas, mudanças na pontuação, resolução de ambigüidade e densidade lexical mais baixa do que nos textos de partida. Como corpus de estudo, utilizamos um corpus paralelo composto por 15 artigos escritos originalmente em língua portuguesa e suas respectivas traduções publicadas em uma revista de divulgação científica especializada em Ortopedia.

### **A TRADUÇÃO DE MARCADORES LINGÜÍSTICO-CULTURAIS EM DUAS OBRAS DE JORGE AMADO – MAR MORTO E O SUMIÇO DA SANTA, TRADUZIDAS POR GREGORY RABASSA – SEA OF DEATH E THE WAR OF THE SAINTS**

*Valéria Cristiane Validório (UNESP)*

Esta análise baseada em corpus investiga a obra traduzida por Gregory Rabassa, Sea of Death (1984) em relação à obra original, Mar Morto, de Jorge Amado, as quais compõem o corpus principal da nossa pesquisa. Também estamos desenvolvendo uma comparação com a tradução The War of the Saints (1993), realizada pelo mesmo tradutor, em relação à obra O Sumiço da Santa, de mesmo autor, as quais constituem nosso corpus de comparação. Com o propósito de analisar a tradução de marcadores lingüístico-culturais nesses dois romances de cunho regionalista, apoiamo-nos na proposta de pesquisas em tradução baseadas em corpus de Baker (1993, 1995, 1996, 2000), nos estudos de lingüística de corpus de Berber Sardinha (1999, 200, 2003, 2004) e nos estudos sobre normalização de Scott (1998). A pesquisa possibilita observar dificuldades impostas pelas barreiras culturais na tradução de termos pertencentes a domínios culturais específicos na cultura de partida (Nida, 1945; Aubert 1981), bem como observar, num

intervalo de nove anos entre a publicação de ambas as traduções, estratégias utilizadas de maneira consciente ou inconsciente pelo tradutor ao lidar com distanciamentos culturais entre os universos de partida e de chegada.

## **CARACTERÍSTICAS DA TRADUÇÃO JURAMENTADA: SEMELHANÇAS E DIFERENÇAS NO USO DE TERMOS SIMPLES, EXPRESSÕES FIXAS E SEMIFIXAS EM CONTRATOS DE COMPRA E VENDA NA DIREÇÃO TRADUTÓRIA INGLÊS-PORTUGUÊS**

*Celso Fernando Rocha (UNESP)*

O presente trabalho buscou investigar o léxico, no que concerne a semelhanças e diferenças no uso de termos simples e de expressões fixas e semifixas mais freqüentes (Baker 1992), encontrados em contratos de compra e venda submetidos à tradução juramentada. A pesquisa situa-se no campo dos Estudos de Tradução baseados em corpus (proposta de Baker 1993, 1995, 1996) e no da Lingüística de corpus (Berber Sardinha 1999, 2003, 2004; Tognini-Bonelli 2001), também recorreu, em parte, ao arcabouço teórico-metodológico da Terminologia (Aubert 1992, 1996; Barros, 2004; Krieger, 2004). Formam parte do nosso corpus de estudo 38 contratos de compra e venda traduzidos no modo juramentado na direção inglês a português, além de 1 contrato bilíngüe. Quanto aos corpora comparáveis, compilamos 42 contratos originalmente escritos em português e 27 escritos em inglês. Construímos um glossário de termos simples de maior ocorrência a partir da lista de freqüência do corpus de estudo. Quanto ao uso, foram encontradas algumas diferenças em termos simples; como: "contrato"/"acordo" ≠ agreement; "assinatura"/≠ signature/is executed. No entanto, as diferenças entre os corpora, no que concerne o uso de termos simples, foi pequena. Quanto ao uso de expressões fixas e semifixas, pudemos observar que muitas delas não se encontram registradas nos dicionários específicos de direito (monolíngüe e bilíngüe) e de termos de negócios (trilíngüe) De um total de 50 expressões fixas e semifixas levantadas, apenas 8 constam dos dicionários consultados: "comum acordo", "conhecimento de embarque", "consentimento entre as partes", "contrato de compra e venda", "data de entrega", "notificação por escrito", "notificação prévia" e "prazo de entrega"

## **TRAÇOS DE NORMALIZAÇÃO NA TRADUÇÃO DE MARCADORES CULTURAIS EM UMA OBRA DA LITERATURA BRASILEIRA**

*Evelin Louise Pavan Ribeiro (UNESP)*

A lingüística de corpus vem ajudando cada vez mais os estudos de tradução a sugerirem caminhos para resolver problemas de tradução, assim como apontarem suas características mais destacáveis. A identificação de características de texto traduzido deu um novo enfoque aos estudos da área. Frawley (1984) esclarece que o texto traduzido é composto de um terceiro código, distinto tanto do código da língua da cultura de partida como da língua da cultura de chegada, mas que segue uma linguagem específica da tradução orientada por características próprias. Essas características são definidas por Baker (1996) como explicitação, simplificação, estabilização e normalização, e têm a função de transformar a linguagem do texto de chegada mais acessível para o público leitor alvo. Supondo-se que tradutores, no geral, tendem a facilitar a linguagem traduzida, o que é denominado por Venuti como "domesticação" do texto traduzido, observamos e examinamos, em nossa presente pesquisa, traços de normalização na obra traduzida, *An Invincible Memory*, do autor-tradutor João Ubaldo Ribeiro, para verificar quais suas principais tendência estilístico-tradutórias perante sua própria obra literária. Os resultados analisados nos sugerem que João Ubaldo Ribeiro, mesmo sendo tradutor de si mesmo, segue a tendência geral dos tradutores de facilitar o texto de chegada por meio de estratégias como: maior

comprimento do TC em comparação com o TP, emprego de omissões e de adições no TC, mudança de registro coloquial para formal no TC, atenuação de metáforas no TC, mudanças de tradução e menor variação lexical em TC comparado a TP. Esse fato nos sugere que o autor-tradutor tende a normalizar, ou conforme Venuti, "domesticar" o seu próprio texto de chegada com a provável intenção de produzir um texto que seja mais adequado às expectativas do leitor alvo de língua inglesa.

## **UMA INVESTIGAÇÃO A RESPEITO DE MARCADORES DE REFORMULAÇÃO EM FAMILY TIES E SOULSTORM DE CLARICE LISPECTOR**

*Emiliana Fernandes Bonalumi (UNESP)*

Esta análise a respeito de marcadores de reformulação envolve comparações entre um corpus paralelo composto das obras *Laços de Família* (LF), *A Via Crucis do Corpo* (AVCC) e *Onde Estivestes de Noite* (OEN), escritas em português por Clarice Lispector e suas respectivas traduções para o inglês, realizadas respectivamente por Giovanni Pontiero (LF) e Alexis Levitin (AVCC e OEN).

O nosso estudo teve por objetivo verificar se marcadores de reformulação no texto de chegada (TC) constituíram um padrão significativamente diferente daquele do texto de partida (TP).

A nossa pesquisa apoiou-se na metodologia de Baker (1993, 1995, 1996, 2004), voltada para estudos de tradução e em Berber Sardinha (1999, 2002 e 2004), direcionada para a lingüística de corpus. Utilizamos o programa *Wordsmith Tools*, em especial as ferramentas *WordList* e *Concord*. Por meio de comparações em termos de frequência e distribuição entre ambos os corpora, observamos padrões significativos relacionados a marcadores de reformulação, tais como *or rather yes* ou melhor, *let us say* digamos, *or better* ou melhor e, *or* ou.